



Collin Stewart

collin@stewartlanguageservices.com | www.stewartlanguageservices.com
worldwide phone: +1 (970) 510-6501; Bolivian cell: +591-727-84943

Editor and ATA Certified Spanish to English Translator



Summary

As a Spanish to English translator certified by the American Translators Association, I support clients the fields of international development and human rights. As an editor, my specialty is clarifying the English-language prose of non-native academics. Professional highlights:

- ❖ The Inter-American Development Bank relies on me as its go-to translation and editing consultant for press about its most important bank-wide projects and initiatives.
- ❖ The Carter Center uses my translation expertise for electoral monitoring missions, which play a major role in determining the legitimacy of democratic processes in Latin America.
- ❖ Amnesty International calls on me to translate investigations and campaigns to address Latin America's urgent human rights crises.

Translation and editing experience and projects

International Development and Social Policy

- Health and Social Protection:
 - Flagship publications for multi-lateral development bank on long-term care for older people in Latin America and the Caribbean; publications on the Silver Economy.
 - Publications and case studies on digital transformation: implementing electronic medical records and other technologies to improve Latin American healthcare systems.
 - Publications on legal, regulatory, and policy aspects of digital health.
 - Studies on gender gaps in labor markets and job placement for people with disabilities.
- Early childhood development:
 - Back translations to develop the Spanish version of the Global Scale for Early Development (GSED), a key global research tool.
 - IDB study on the process quality of care services for toddlers in Mexico
 - Experimental research on the effects of a home visiting program in Bahia, Brazil.
 - Studies on the effects of the COVID-19 pandemic on early childhood development in Latin America and the Caribbean.
- Environment
 - Wrote articles on World Bank's regional climate change actions, plans and successes.
 - Analyses of climate change's impact on Latin America's education and health systems and recommendations for adaptation and mitigation.
 - Study on blue economy and gender equality in the Caribbean
 - Materials for the media on climate justice efforts of major human rights organization.
 - Interpreted for the Indigenous Peoples Platform under the UNFCCC Framework
 - Interpreted for German development agency conference on renewable energy.

collin@stewartlanguageservices.com | +1 (970) 510-6501; Bolivian cell: +591-727-84943
skype: collinstewart09 | www.stewartlanguageservices.com

- Technical study estimating the impact of road congestion on health in Latin America.
- Environmental regulations related to water use, glaciers and mining; portions of environmental impact assessments.
- Food security:
 - Study on the effect of remittances on food security in Venezuelan households.
 - Economic analysis of food security program to mitigate effects of COVID-19 crisis

Human Rights and Justice

- Studies on International Justice Mission's highly successful program to reduce sex trafficking of minors in Dominican Republic.
- Study for Amnesty International on human rights violations by the Bukele administration.
- Sensitive investigations into government use of spy software for international human rights organization.
- Developmental editing for framework document on fragility, violence and conflict for multilateral development bank.
- Book chapters on freedom of speech and prisoners of conscience in Cuba.
- Extensive study on status of law enforcement in North Santander, Colombia for major development project funded by the Howard G. Buffett Foundation.
- Report by Friends of the Inter-American Democratic Charter on human rights violations by the Mexican government.
- Reports on USAID program to strengthen Mexico's criminal justice system.
- Extensive audio file translation for human trafficking investigation for Utah government agency.

Strengthening Democracy:

- Report from Carter Center's Electoral Expert Mission to Venezuela for the 2021 regional and local elections.
- Academic study on women's political representation in Honduras, with policy recommendations.
- Annual, quarterly, and MEL reports for USAID project to strengthen Peru's drug control efforts.
- Reports on USAID programs in El Salvador to strengthen democracy, increase transparency and counter corruption.

Legal

- Law enforcement interviews and body cam footage: extensive translation directly from audio for criminal investigations.
- Court decisions and orders– from Latin American trial courts, constitutional courts and supreme courts regarding procedural matters, property law, fraud, criminal cases, trademark violations.
- Litigation– Complaints, answers, replies, appeals, petitions for cassation/constitutional review/*amparo*, expert reports, witness testimony, media coverage of cases, as well as internal corporate documents submitted as evidence, including emails, policies and audit records.
- Criminal proceedings– Judgements (esp. from Mexico), arrest warrants, witness testimony, preliminary investigations, forensic reports, transcripts of phone conversations.
- Administrative orders and documents– Latin America ministerial decrees and official letters; permits, licenses and concessions; regulations governing investments, construction, aviation, the environment; terms of reference and other bidding documents for government agencies.
- Legal theory– Excerpts from scholarly works on legal certainty, monetary obligations, and other topics.

Subtitling

- Documentaries and interviews– to be packaged as extras in DVDs released by the Criterion Collection. Filmmakers included Pedro Almodóvar, Wim Wenders, Carlos Reygadas, Tomás Gutiérrez Alea, and Alejandro González Iñárritu. Translated directly from audio.

Education

Writing and Literature major, Whitworth University, 3.95 GPA

May 2010

Awards:

- Whitworth University writing awards for best essay and best fiction, 2009.
- Top English student in the Whitworth University graduating class, 2010.

Coursework Included:

- Intensive Oral Spanish
- Essay Writing
- Nonfiction Writing
- Physics
- Fiction Writing
- Writing Center: Theory and Practice– selected by faculty as paid writing tutor.
- Interpersonal Communication
- American National Politics